



Vinkovci városa és Budapest Kőbányai Önkormányzata között kapcsolatokat ápolva és fejlesztve a Horvát Köztársaság és a Magyar Köztársaság közti hagyományos baráti viszonyt elmélyítve, az európai integráció szellemében az alábbi kölcsönös

TESTVÉRVÁROSI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
aláírására kerül sor.

Közös célunk, hogy Vinkovci városa, Budapest Kőbányai Önkormányzat és Budapest X. kerületének Kőbányai Horvát Kisebbségi Önkormányzata között meglévő együttműködés a jövőben is baráti, sikeres és bővülő legyen.

A felek kijelentik, hogy e megállapodás keretében a két település javára az együttműködést különösen a következő területeken belül valósítják meg:

- *A magyar-horvát kapcsolatok hagyományainak ápolása*
- *Tapasztalatcserék szervezése a városirányítás, városfejlesztés kérdéseiről*
- *Gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok létesítésének elősegítése*
- *A városok civil szervezetei találkozásainak elősegítése*
- *Közös Európai Unió pályázatok kidolgozása, azokon történő együttes részvétel*
- *Kulturális és sportrendezvényeken való kölcsönös részvétel*
- *Turisztikai kapcsolatok fejlesztése*
- *Gyermekcsoportok iskolák közötti cseréje, csereüdültetése, különös tekintettel a nyelvtanulás elősegítésére*
- *Családi kapcsolatok elmélyítése a nemzeti kötődés erősítése végett*

Az együttműködési szerződésben megállapított célok megvalósítása érdekében mindkét fél kölcsönösen elfogadja a Kőbányai Horvát Kisebbségi Önkormányzatának és a Vinkovci Magyar Nemzetiségi Tanács közreműködését.

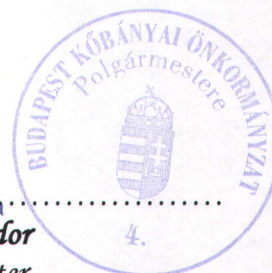
A megfogalmazott célok a városi önkormányzatok képviselőinek akaratával megegyeznek, melyet a felek együttes aláírása hitelesít.

Kelt, Budapest, 2006. június 16.



Senko Bošnjak
elnök

Vinkovci város Képviselő-tanácsa



Andó Sándor
polgármester

Budapest Kőbányai Önkormányzat



Na temelju postojeće suradnje između grada Vinkovaca i Budimpeštanske samouprave Kőbánya u X. okrugu Budimpešte njegujući i razvijajući tradicionalne prijateljske odnose između Republike Hrvatske i Republike Mađarske, u duhu europske integracije potpisat će se sljedeći uzajamni

SPORAZUM O SURADNJI POBRATIMLJENJU

Zajednički nam je cilj da postojeća suradnja između grada Vinkovaca i Budimpeštanske samouprave Kőbánya te Hrvatske manjinske samouprave X. okruga Budimpešte i u buduće bude uspješna i da se proširuje.

Stranke izjavljuju da će u okviru Sporazuma, za dobrobit dvaju gradova, suradnju ostvariti na sljedećim poljima:

- očuvanje tradicionalnih mađarsko-hrvatskih veza
- organiziranje susreta izmjene iskustava po pitanjima gradske uprave, razvoja urbanističke sredine
- podupiranje realiziranja gospodarskih i trgovinskih veza
- podupiranje susreta civilnih organizacija gradova
- izrada i zajedničko učešće na natječajima Europske unije
- uzajamna nazočnost predstavnika na kulturnim i športskim priredbama
- razvijanje turističkih veza
- razmjena dječjih grupa među školama, razmjena učenika s posebnim osvrtom na promidžbu učenja jezika
- produbljivanje obiteljskih veza u cilju jačanja nacionalnog identiteta.

U interesu ostvarivanja ciljeva utvrđenih ovim Sporazumom o suradnji stranke obostrano prihvaćaju sudjelovanje Hrvatske manjinske samouprave Kőbánye i vijeća Mađarske nacionalne manjine Vinkovci.

Ciljevi navedeni u ovom Sporazumu su u skladu voljom predstavnika gradskih samouprava, što ovjeravaju potpisom.

U Budimpešti, 16. lipnja 2006.

